

<<英汉翻译中的汉语译文语料库研究>>

图书基本信息

书名：<<英汉翻译中的汉语译文语料库研究>>

13位ISBN编号：9787313084439

10位ISBN编号：7313084439

出版时间：2012-6

出版时间：上海交通大学出版社

作者：肖忠华

页数：190

字数：213000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<英汉翻译中的汉语译文语料库研究>>

### 内容概要

肖忠华编著的《英汉翻译中的汉语译文语料库研究》书中所展示的是国家社科基金项目“基于语料库的英汉翻译语言特征量化研究”(项目批准号07BYY011)的最终研究成果。

该项目将语言对比与翻译研究有机地结合起来。

采用基于语料库的研究方法,对汉语母语语料库以及与之对应的汉语译文语料库进行定性与定量的对比分析,从多种角度、在不同层面对汉语译文的特征进行全方位的宏观与微观考察,找出汉语译文的区别性特征,并通过考察英汉平行语料库中的源语渗透效应来确定翻译过程中源语对译文的影响程度。

再将针对汉语译文的研究发现与目前国际上现有的主要是基于英文译文的翻译共性研究结果进行对比分析,探讨英汉语这样大跨度的翻译语对中产生的证据对所谓“第三语码”的启示。

《英汉翻译中的汉语译文语料库研究》可作为对语料库语言学、翻译学和对比语言学感兴趣的学者与研究生的参考用书。

## 作者简介

肖忠华，江苏苏州人，2002年毕业于英国兰卡斯特大学，获得语言学博士学位。  
现任浙江大学外国语言文化与国际交流学院教授、博士生导师。  
兼任英国艺术人文研究基金AHRC、英国社会经济研究基金ESRC、美国国家科学基金NSF.加拿大人文社科研究基金SSHRC.香港研究资助局RGC等机构项目评审专家；中国语料库语言学研究会常务理事；  
《外语教学理论与实践》特约编委；Chinese Language and Discourse、Corpora. Glossa、International Journal of Corpus Linguistics和Languages in Contrast等国际学术期刊编委。  
主要研究方向为语料库语言学、语言对比与翻译、时体理论、应用语言学、英语语言学、汉语语言学等，近年来在国内外发表论文数十篇，出版著作六种。  
目前主持教育部新世纪优秀人才支持计划项目“基于语料库的描述翻译研究”（编号：NCET-0460）与国家社科基金重大项目“大规模英汉平行语料库的研制与应用”之子课题“超大型英汉平行语料库的分类架构与语言对比研究”。

书籍目录

第1章 绪论

- 1.1 翻译研究中的范式转变
- 1.2 研究目的及意义
- 1.3 本书框架结构

第2章 语料库翻译学：翻译研究的新范式

- 2.1 语言研究中的语料库革命
- 2.2 用于语言对比与翻译研究的语料库类型
- 2.3 基于语料库的翻译研究

第3章 翻译语言研究现状

- 3.1 有关翻译共性假设的研究
- 3.2 汉语译文研究现状概述
- 3.3 汉语译文语言特征研究
- 3.4 现有研究中存在的问题

第4章 语料库及检索工具

- 4.1 现有主要通用汉语语料库简介
- 4.2 兰卡斯特汉语语料库(LCMC)
- 4.3 浙江大学汉语译文语料库
- 4.4 本研究使用的平行语料库
- 4.5 语料分析与统计工具

第5章 汉语译文的宏观统计特征

- 5.1 词汇密度与文本信息密度
- 5.2 词频分析
- 5.3 平均句子长度与平均段落长度
- 5.4 LCMC与ZCTC中的词簇

第6章 汉语译文的词汇特征

- 6.1 LCMC与ZCTC中的关键词与关键词类
- 6.2 LCMC与ZCTC中的词类分布与词类簇
- 6.3 LCMC与ZCTC中标点符号的分布
- 6.4 LCMC与ZCTC中的代词
- 6.5 LCMC与ZCTC中的连接词
- 6.6 LCMC与ZCTC中的习语
- 6.7 LCMC与ZCTC中的话语重述标记

第7章 汉语译文的语法特征

- 7.1 LCMC与ZCTC中的被字句
- 7.2 LCMC与ZCTC中的把字句
- 7.3 LCMC与ZCTC中的有字句
- 7.4 LCMC与ZCTC中的是字句
- 7.5 LCMC与ZCTC中的所字句
- 7.6 LCMC与ZCTC中的连字句
- 7.7 LCMC与ZCTC中的量词
- 7.8 LCMC与ZCTC中的体标记
- 7.9 LCMC与ZCTC中的结构助词
- 7.10 LCMC与ZCTC中的语气词

第8章 汉语译文特征对翻译共性研究的启示

- 8.1 汉语译文的宏观统计特征

8.2 汉语译文的词汇特征

8.3 汉语译文的语法特征

第9章 结论

9.1 翻译体汉语视角下的翻译共性假设

9.2 本研究的突破及其对语料库翻译研究的贡献

9.3 本领域将来的研究方向

附录1 LCMC与ZCTC语料库词类标注集

附录2 浙大汉语译文语料库ZCTC中的关键词

附录3 本书随附语料库说明

参考文献

章节摘录

第4章 语料库及检索工具 本章主要介绍书中所用的语料库资源和语料检索与分析工具。众所周知，在基于语料库的语言研究中，所使用的语料库是否合适取决于待解决的研究问题。例如，如果想研究英国英语和美国英语之间的差别，那就必须使用代表这两种英语的书面语和口语语料库；如果想研究中国学生的英语习得情况，那就必须使用能够代表中国英语学习者的学习者语料库；如果想研究英语在过去几个世纪中发生的变化，那就必须使用能够代表英语发展史上不同历史阶段的英语历时语料库。

由此可以看出，语料库的代表性对基于语料库的语言研究至关重要。

正如俗语说的那样，“输进去的是垃圾，输出来也会是垃圾”（Rubbish in, rubbish out）。

因此，如果研究对象是通用英语，那么报纸英语语料库的代表性就不足；如果研究对象是报纸英语，那么只包括《太阳报》的语料库代表性也有欠缺。

可以说，一个语料库本身无所谓好坏，关键看它能不能用来解决特定的研究问题。

然而，要建一个精心设计的语料库，这常常是一件耗时费力又费钱的事。

因此，除非没有合适的公开发行的现成语料库，或者获取合适的现成语料库的代价超过自建语料库，否则应该用现存的语料库。

第2章中提到，我们的课题是采用基于语料库的研究方法来研究汉语译文。

本章首先简要地介绍常用的汉语语料库，然后主要讨论本课题所用的兰卡斯特汉语语料库（LCMC）和浙大汉语译文语料库（ZCTC）的设计、研制与加工；同时还将介绍本书使用的其他几个语料库以及语料检索与分析工具。

.....

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>